



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA

PLANO DE TRABALHO - 2022-01

Docente

Nome:	Stéfano Paschoal
Email:	stefanotrad@ufu.br
Data de ingresso:	05/03/2010
Regime:	40 horas
Categoria:	Professor Associado

Síntese geral das atividades

Atividade	Carga Horária
Disciplinas ministradas	10 horas
Preparação de aulas e atendimento a alunos	10 horas
Orientações (Estágio/Prática de ensino)	---
Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)	3 horas
Licenças-afastamentos	---
Atividades de pesquisa	7 horas
Capacitação/atualização/aperfeiçoamento	---
Atividades de extensão	---
Atividades técnicas	6 horas
Atividades Administrativas-Executivas	---
Atividades Administrativas-Representação	2 horas
Outras atividades	2 horas
TOTAL	40 horas

Disciplinas ministradas

Disciplina	Turma	Código	Ministrou anteriormente	Tipo	Nível	Carga horária
Procedimentos Técnicos de Tradução	T	GTR007	Sim	Teórica	Graduação	04 horas
Prática de Tradução: Textos Literários	T	GTR027	Sim	Teórica/Prática	Graduação	06 horas

Preparação de aulas e atendimento a alunos

Atividade	Nível	Carga horária
Preparação de aulas	Graduação	08 horas
Atendimento de alunos	Graduação	02 horas

Orientações (Estágio/Prática de ensino)

Disciplina	Turma	Código	Quantidade de alunos	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)

Discente	Matrícula	Tipo de orientação	Carga horária
Rogério Soares de Sousa	12122MUS012	Mestrado	02 horas
Nycolas Domingos Moura	11911TRD210	Monografia	01 horas

Licenças-afastamentos

Modalidade	Início	Término	Observações
Não há registros para essa atividade.			

Atividades de pesquisa

Título do Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Grandval e Mermet sob os olhos de Friedrich Wilhelm Marpug: análise comparativa de traduções e o diálogo entre Tradução, Música e Filosofia	11/04/2017	12/04/2023	Coordenador	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	07 horas

Capacitação/atualização/aperfeiçoamento

Descrição da atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades de extensão

Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.					

Atividades técnicas

Atividade	Início	Término	Observações	Carga horária
Coordenação pedagógica de Língua Alemã, Central de Línguas	03/08/2021	29/07/2022	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	04 horas
Coordenação do Núcleo de Tradução	02/05/2022	31/12/2022	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas

Atividades Administrativas-Executivas

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades Administrativas-Representação

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Membro do Conselho do Instituto de Letras e Linguística	02/05/2022	31/12/2022	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas

Outras atividades

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Membro do Colegiado do Curso de Tradução	09/04/2021	08/04/2023	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas
Reuniões do Núcleo de Tradução	02/05/2022	19/08/2022	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	---

Detalhamento das atividades

Atividades de pesquisa

Título do Projeto: Grandval e Mermet sob os olhos de Friedrich Wilhelm Marpurg: análise comparativa de traduções e o diálogo entre Tradução, Música e Filosofia

Financiamento: Sim

Início: 11/04/2017

Término: 12/04/2023

Tipo de Participação: Coordenador

Informações complementares:

Título do Projeto: Grandval e Mermet sob os olhos de Friedrich Wilhelm Marpurg: análise comparativa de traduções e o diálogo entre Tradução, Música e Filosofia Financiamento: Não Início: 11/04/2017 Término: 12/04/2022 Tipo de Participação: Coordenador Informações complementares: Título do Projeto: Grandval e Mermet sob os olhos de Friedrich Wilhelm Marpurg: análise comparativa de traduções e o diálogo entre Tradução, Música e Filosofia Financiamento: Não Início: 11/04/2017 Término: 12/04/2022 Tipo de Participação: Coordenador Informações complementares: Este projeto de pesquisa trata de modo específico da análise de duas traduções: a primeira, do Essai sur le bon goust en Musique [1737], de Nicolas Ragot de Grandval, sob o título Versuch über den guten Geschmack¹; e a segunda, do tratado De la corruption du goût dans la musique françoise [1746], de Louis Bollioud de Mermet, sob o título Versuch über den Verfall des guten Geschmacks. Ambas as traduções foram realizadas por Friedrich Wilhelm Marpurg [1718-1795] e publicadas num hebdomadário de crítica musical em Berlim nos anos 1749-50. Foram compiladas a posteriori na obra Des Critischen Musicus an der Spree, de F.W. Marpurg. A primeira tradução foi publicada em partes nos dias 03, 10, 17 e 24 de junho, 22 de julho, 05, 12 e 19 de agosto de 1749; e a segunda, também em partes, de 02 a 23 de dezembro de 1749. A obra Des Critischen Musicus an der Spree, de Friedrich Wilhelm Marpurg, volume único, não obstante a denominação Erster Band, consiste, predominantemente, de artigos sobre crítica musical, publicados às terças-feiras, de 04 de março de 1749 a 10 de fevereiro de 1750. Seus artigos foram reunidos pelo próprio autor, que os prefaciou, e editados por Haude e Spener, livreiros com privilégios reais e da Academia de Ciências (A.Haude und J.C.Spener, königl. und der Academie der Wissenschaften privil. Buchhändler). Os originais estão de posse da Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen, sob o número 8º Mus. IV, 485. A coletânea de artigos críticos mostra-se consideravelmente significativa para as discussões estéticas, sobretudo no que diz respeito à formação do gosto musical na Alemanha do século XVIII, sem tradução em língua portuguesa. Processo ILEEL 35/2017. OBSERVAÇÃO: Como estive afastado para pós-doutorado no período de agosto de 2020 a julho de 2021, foi encaminhado um pedido de prorrogação de prazo para o Conselho desta Unidade. Considere-se, por ora, o processo SEI 23117030560/2022-09, cujo parecer, de caráter definitivo, está previsto para o dia 24 de maio de 2022.

Carga horária: 07 horas

Atividades técnicas

Atividade: Coordenação pedagógica de Língua Alemã, Central de Línguas

Início: 03/08/2021

Término: 29/07/2022

Informações complementares:

Não há portaria para comprovação de coordenação no âmbito da Central de Línguas. Informação constante do Projeto da Central de Línguas / ILEEL /UFU.

Carga horária: 04 horas

Atividades técnicas

Atividade: Coordenação do Núcleo de Tradução

Início: 02/05/2022

Término: 31/12/2022

Informações complementares:

PORTARIA DIRILEEL Nº 141, DE 22 DE MARÇO DE 2022

Carga horária: 02 horas

Atividades Administrativas-Representação

Atividade: Membro do Conselho do Instituto de Letras e Linguística

Início: 02/05/2022

Término: 31/12/2022

Informações complementares:

A representação no Conselho do Instituto de Letras é consequência da coordenação do Núcleo de Tradução.

Carga horária: 02 horas

Outras atividades

Atividade: Membro do Colegiado do Curso de Tradução

Início: 09/04/2021

Término: 08/04/2023

Informações complementares:

: PORTARIA DIRLEEL Nº 30, DE 09 DE ABRIL DE 2021.

Carga horária: 02 horas

Atividade: Reuniões do Núcleo de Tradução

Início: 02/05/2022

Término: 19/08/2022

Informações complementares:

Portaria DIRILEEL n.141, de 22 de março de 2022.

Carga horária: ---

Declaro que não realizei atividades remuneradas no período referente a este plano de trabalho.

Declaro que as informações constantes deste plano de

trabalho são de meu conhecimento e de minha
responsabilidade.

Uberlândia - MG, 28 de abril de 2022.

Plano de Trabalho aprovado em reunião do Conselho do Instituto de Letras e
Linguística (CONSILEEL).

Stéfano Paschoal

Docente do Instituto de Letras e Linguística

Maurício Viana de Araújo

Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de
Trabalho do Instituto de Letras e Linguística

Ariel Novodvorski

Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística

Documento assinado eletronicamente por **Stéfano Paschoal**, docente do Instituto de Letras e Linguística, em 28/04/2022 18:06:18, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Maurício Viana de Araújo**, Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de Trabalho do Instituto de Letras e Linguística, em 01/06/2022 10:07:51, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Ariel Novodvorski**, Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística, em 14/06/2022 11:25:37, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

A autenticidade deste certificado poderá ser confirmada no endereço www.ileel.ufu.br/sgi/autenticidade
por meio do código verificador: **PE1004-SM11-MB88**.